



HAL
open science

De d'Arbaud à Delavouët, dos voues pouëtico en resson

Estelle Ceccarini

► **To cite this version:**

Estelle Ceccarini. De d'Arbaud à Delavouët, dos voues pouëtico en resson. L'Astrado : revisto bilengo de prouvenço : revue bilingue de provence, 2020, numéro spécial Jousè d'Arbaud, 55. hal-03124031

HAL Id: hal-03124031

<https://hal.science/hal-03124031>

Submitted on 28 Jan 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

De d'Arbaud à Delavouët, dos voues pouëtico en resson

Descurbiguère Jousè d'Arbaud, encaro jouvento, dintrère dins soun obro mai que mai pèr sa pouèsio, *Li cant palustre* d'en proumié, *Lou lausié d'Arle* après, e n'en fuguère subran pivelado pèr ço que, pèr lou primié cop, encountrave uno voues forto que disié en pouèsio lou rode que mai coumto pèr iéu, Camargo. Ai descurbert Mas-Felipe Delavouët mai tard, quouro de man generouso e saberudo me pourgiguèron li cinc tome de *Pouèmo*. Fuguè tourna mai un rescontre di grand, d'un que marco un encaminamen de leituro

E pau à cha pau aquéli leituro faguèron soun camin, en partenço separa, enjusqu'au momèn monte lou centre Mas-Felipe Delavouët tournè publica la *Cansoun de la mai auto Tourre*. En tournant legi aquéu bèu tèste que dèu forço à l'embelinamen dóu paisage d'Aigo Morto, subran me venguè l'ecò dóu delavouëtian "Vilo di vendemiaire en raro di palun" que duerb lou cant VII d'aquelo cansoun au d'Arbaudian "Me sariéu fa basti, liuen de tout, pèr li Fraire / Un grand castèu de pèiro en raro di palun" dóu pouèmo "Esperit de la Terro"¹. Leissère pièi aquelo impressioun, e la tournère trouva quouro i'a dous annado, dins uno analiso de dous pouèmo de Delavouët², noutave à prepaus d'uni vers de Delavouët l'impourtanço d'uno debuto de vers emé lou voucatiéu "vène":

"Cette reprise anaphorique du vocatif "vène" n'est pas sans résonner en écho aux *incipit* de plusieurs textes de Joseph d'Arbaud dans *Li cant palustre* : "La gardiano" qui s'ouvre sur "Vène dins moun oustau, piécello prouvençalo", où "vène" est repris trois fois de façon anaphorique en tête de strophe (dans un texte qui est aussi centré sur l'image du couple rêvé par le poète), et "Lou chivau" qui s'ouvre sur ce vers: "Vène, te vau desarnesca"."

E quouro me fuguè semoundu d'escrèure sus Jousè d'Arbaud, es naturalamen que me venguè l'envejo d'ana vèire de près li liame entre aquéli dous pouèto di grand. Pèr acò, fau d'un coustat ana vèire li liame councrèt que i'aguè entre lis dous ome, e tambèn li liame entre li dos obro. Me prepausa aqui de segui aquelo draio, d'un biais belèu un pau lógier, bord que lou tèms manquè pèr faire li recèrco que sarien estado necite pèr cava au mies aquest estúdi que se vòu soulamen uno proumièro esplouracioun.

De segur, d'autri leitour atentiéu de l'obro de d'Arbaud emai de Delavouët an moustra qu'aquéli dous pouèto èron forço proche. Enmanuèl Desiles durbissé ansin un estúdi di bèu sus la refleissoun metapouëtico e mistico encò de d'Arbaud emé uno longo referènci à Mas-Felipe Delavouët³. Felip Gardy, éu, dins un article sus lou regréu de la pouèsio d'Ò"⁴ óusservavo emé precisioun l'impourtanço de l'influènci de l'escrituro de Jousè d'Arbaud sus

¹ Joseph D'Arbaud, in *Li cant palustre*, Paris, Horizons de France, 1951. Aqueste pouèmo fuguè publica pèr lou proumié cop dins lou numero 276 d'abriéu 1950 de la revisto "Marsyas counsacra en Jousè d'Arbaud que venié de defunta. Lou titre que ié figuro pasmens es diferènt bord qu'es soulamen lou proumié vers dóu pouèmo "Sère vengu dóu tèms".

² Estelle Ceccarini, "Telle une danse sous le soleil: équilibre et déséquilibre du désir, lecture croisée du Blasoun de la Dono d'estiéu et de la Danso de la pauro Ensouleiado de Mas-Felipe Delavouët". *Les cahiers du Bayle-vert*, Centre Mas-Felipe Delavouët, 2018, *Autour de la Danse et de l'Été*, pp.47-68. article consultable en ligne <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01995009/document>.

³ Emmanuel Desiles. "Mystique/poétique: sur un méta-poème de Joseph D'Arbaud". *Revue d'études d'oc, La France latine*, Rennes : Université Rennes 2 - UFR ALC, 2011, pp.21-31. consultable en ligne <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01075619>.

⁴ Philippe Gardy "Terroir nouveau" in *Max Rouquette et le renouveau de la poésie occitane*, Montpellier, Pulm 2009, consultable en ligne, <https://books.openedition.org/pulm/400>.

lou jouine pouëto qu'èro à-n-aquéu moumèn Delavouët:

"Delavouët, en particulier, y donne à entendre quelques-unes de ses premières grandes compositions, dont il situe l'écriture, dans un numéro de *Marsyas* en hommage à Joseph d'Arbaud (n° 243, mars 1946, 1217-1219), dans le droit fil de l'auteur de *La Bèstio dóu Vacarés* :

'Après Mistral, qu'apporte donc de neuf Joseph d'Arbaud à la poésie provençale ? D'abord une langue. La langue mistralienne se modernise, se retrempe dans le bain populaire et, par la vertu de cette magie si simple qui est le propre de Joseph d'Arbaud, — qui, je pèse mes mots, possède plus que Mistral le génie de la langue, — la voici prête à servir d'instrument à un lyrisme de chair et d'âme, de terre et de ciel, inconnu, quasiment, jusqu'ici dans la poésie provençale."⁵

Vaquì dounc uno di sorgo mai interessantò pèr assaja de coumprène lou regard que Delavouët pourtavo sus d'Arbaud: l'estudi dis article qu'escriguè sus l'obro de D'Arbaud. La bibliougrafio de Delavouët, obro precioso que devèn à Claude Mauron, nous douno d'uno part dous numero de la revisto "Marsyas" (lou numero 243 dóu mes de mars de 1946, cita pèr Gardy, un numero counsacra à d'Arbaud, lou numero 276 dóu mes d'abriéu de 1950 qu'es un oumenage à s'Arbaud que vèn de defunta), pièi un article sus "Fe" (n°191), de l'autouno de 1960, dès annado après la mort de d'Arbaud e au meme moumen un article "Un rejet de la souche mistralienne: Joseph d'Arbaud", sus "La Nation française", dóu 21 de setèmbe de 1960.

En mai d'acò, e avans d'ana regarda de mai proche ço que Delavouët dis sus d'Arbaud dins aquélis article, fau tambèn ramenta qu'un di tèste de publicacioun postumo de d'Arbaud, *Espelisoun de l'autounado*, fuguè en 1951 un di proumié libre publica is edicioun dóu Baile Verd, bailejado pèr Delavouët, e lou proumié libre publica qu'èro pas de Delavouët, après *Li quatre Cantico pèr l'age d'or*, en 1950. Aqueste libre dins uno edicioun di bello, coume fasié toujours Delavouët⁶, *Espelisoun de l'autounado*, publica just après la mort de d'Arbaud, es, au countràri de l'usanço de Delavouët, emé ges d'ilustracioun, e coumto soulamen quauqui signe tipougrafique, sus demando de la veuso de d'Arbaud que voulié pas que fuguèsse ilustra. Nous fuguè tambèn di que lou recuèi *Obro pouëtico* que recato ço que i'a de mai impourtant dins l'obro pouëtico de d'Arbaud, publica à Cavaïoun encò de l'estamparié Mistral en 1975, fuguè pensa pèr Delavouët.

E dounc, pèr faire avans dins lou regard de Delavouët sus l'obro de d'Arbaud, es tras qu'interessant de vèire ço que i'a dins quauquis un d'aquélis article. Aqui nous limitarèn au dous numero de "Marsyas".

D'en proumié, lou numero 276 que seguis la despartido de d'Arbaud. En cuberto s'atrovon dous pouèmo, lou proumié emé lou titre "S'ère vengu dóu tèms", que sara pièi publica dins li *Cant palustre* emé lou titre « Esperit de la Terro » e de tros d'"Espelisoun de l'autounado". Seguis un tèste de Delavouët que counto emé emoucioun coume se debanèron li funeraio e presènto ansi lou pouèto despareigu:

"Cet homme qui aima la vie avec la passion primitive de ceux qui connaissent la chaleur des choses de la terre pour en avoir goûté tous les sucs en « pressant sur leurs lèvres » toutes les grappes gonflées, toutes les joies, mêmes amères [...] À sa tête nous mêmes nous-mêmes une couronne de laurier d'Arles, hommage des jeunes poètes provençaux à celui qui fut non seulement leur maître mais aussi leur grand ami."

N'en soubro l'image d'un grand pouèto que lou jouine Delavouët (qu'a alor trento an) regardo

⁵ Gardy, *cit.* p.22.

⁶ Pèr mai d'entresigne sus Delavouët editour, se pòu cconsulta un article nostre en ligno aqui: <https://occitanica.eu/themes/occitanica/javascripts/pdfjs/web/viewer.html?file=/files/original/dff434c47357b812a38ef0a869e01dac.pdf#pagemode=bookmarks&navpanes=1>

coume un mèstre.

Mai, pèr miès coumprène l'amiracioun de Delavouët pèr d'Arbaud, es puslèu dins lou long article publica sus lou numero especiau que ié fuguè coumè en 1946 que fau ana furna.

D'efèit, dins aqueste numero, après dous pouèmo de d'Arbaud, ("Lis Aigo" que sara pièi publica dins *Li cant palustre* e de tros de "*La Coumbo*"), s'atrèvon dous tèste de pouèto countempouran, Jorgi Reboul e Sully-André Peyre, monte emé uno tounalita forço diverso, dison l'impourtanço de la pouèsio de d'Arbaud pèr éli. Seguis, pièi, un article long dos pajo e miejo de Delavouët, emé lou titre "Joseph d'Arbaud. Vues Panoramiques". Dins aqueste tèste, Delavouët emé uno madureta di grand (a tout bèu just 26 an) nous semound soun regard sus l'obro de d'Arbaud, d'un biais precis, moustrant li tèmo centrau d'aquelo pouèsio: Camargo e la bouvino, de segur, que ié soun espression d'un liame fort emé la terro, e un refus de la soucieta mouderno materialisto, mai tambèn, emé uno forço autant grand, l'amour, amour pantaia e amour perdu. Delavouët endico que la vigour de la voues de d'Arbaud vèn just e just d'aquelo malancounié pregoundo que nais à l'encop de la counsciènci pregoundo dóu bounur de l'amour, un amour monte la sensualita es bèn presènto, e la counsciènci autant grand de la blessaduro e de l'amarun de l'amour enfugi.

"Mais voilà que les thèmes second et troisième de l'amour rêvé et perdu jaillissent et avec eux les accents nouveaux et poignants d'un poète de l'amour comme jamais la Provence n'en avait possédé. L'amour de d'Arbaud réussit le miracle de fondre les exigences d'une sensualité évidente [...] avec celle d'une mélancolie douloureuse. Quiconque voudra expliquer d'Arbaud devra d'abord écouter cette plainte déchirante."

Delavouët ié dis encaro soun amiracioun pèr lou mestrige fourmau dóu proustatour e dóu pouèto. Pèr quau counèis un pau lou biais de Delavouët de pensa la pouèsio acò se desvelo d'evidènci coume uno recounèissènço quasi freirenalo entre dous pouèto. D'Arbaud, nous dis Delavouët, es un "musicair" di grand, un qu'a sachu oubra en pouèsio uno sinfòni, coume un coumpousitour, qu'a sachu courdura de mot e de vers pèr n'en faire uno musico pivelarelo que cavo autour d'un temo mage:

"Avec *l'Espelisoun de l'autounado*, son chef d'œuvre⁷, dans *La Coumbo*, d'Arbaud développe, sans peur de se répéter, le thème de l'amour perdu. Après *Tristesse d'Olympie*, *Le lac*, *Le souvenir*, les trois grands poèmes romantiques français faits sur le même thème, l'entreprise semblait difficile car les matériaux d'orchestration paraissaient épuisés. Pourtant d'Arbaud réussit cette gageure. Ces deux poèmes, identiques par le thème sont, malgré les apparences, dissemblables par la composition. *L'Espelisoun* est un poème musclé, serré, sans ornements superflus, et ne vibrant que de sa seule beauté, une beauté quasi plastique.[...]

La Coumbo est peut-être l'œuvre la plus musicale de d'Arbaud, ce musicien. Musicien, d'Arbaud l'est d'abord par le rythme propre qu'il a su donner à l'alexandrin - un vers pourtant peu provençal - en l'assouplissant à l'extrême [...], il l'est ensuite par cet instinct du mot qui laisse aux lèvres même une sensation de joie quasi physique (cf. tous les mots en *ado* ou en *our* que d'Arbaud affectionne). *La Coumbo* est toute conçue comme une symphonie avec ses différents mouvements, ses mots, ses adjectifs qui frôlent la cheville, revenant sempiternellement, accords et leit-motiv, broder une arabesque autour de l'idée [...] si bien que la mémoire ne garde de l'audition, - car d'Arbaud doit s'écouter davantage qu'il ne doit être lu, - que le souvenir d'une mélodie entêtante s'enlaçant autour d'images dont elle ne connaît déjà plus l'expression. Mais ceci est le fait de l'art."

I'a aqui l'espression de ço qu'es pèr Delavouët l'art de la pouèsio, e la draio qu'èu meme seguira emé mestrige e paciènci long li cinc tome de soun inmense *Pouèmo*: uno pouèsio que deù ague la sabour d'un fru sus li labro, e qu'es facho pèr èstre ausido, coume uno musico, tout

⁷ Que fuguè publica pèr lou proumié cop, en janvié de 1932 dins la "Revue des Pays d'Oc", e pièi coume avèn di avans, en 1951 is edicioun dóu Baile Verd.

acò pèr dire ço que i'a de mai pregound dins lou cor dóu pouèto.

Pèr acaba emé l'analiso d'aqueste article de Delavouët, fau apoundre que se duerb e se sarro sus l'afermacion que d'Arbaud es grand coume Mistral, (e, tèms en tèms, belèu mai).

Pamens, de dela ço que Delavouët nous dis de soun amiracion pèr aquéu pouèto, vèn naturau d'ana vèire dins lis obro di dous ço que poudrié i'agué coume ecò pouèti councret.

Aqueli liame, de segur, s'atrovon, e soun, coume sempre quouro s'agis de voues pouëtico di grandò, la resulto d'un escàmbi pouèti, monte l'intertestualita es un biais fegound de dialouga entre pouèto, de dela lou tèms e la mort, bord que, coume Delavouët lou ramento à la fin de soun oumenage à d'Arbaud li voues di pouèto soun inmourtalo⁸.

De segur, li courrespoundènci proumièro entre li mounde pouèti de d'Arbaud e Delavouët soun lou di tematico. Pèr ço que li tematico que Delavouët n'en fasié la tiero en parlant de d'Arbaud. Es-à-dire lou liame emé la terro coume enracinamen essenciau que counsènt de coumprène un ome e sa vido; pièi l'amour, un amour qu'es ensèn joio de l'amour de car e blessaduro pregoundo meme dins l'amour viscu, e aqui avèn de bon d'uni di tematico essenciau de l'obro de Delvaouët.

Voudrien i'apoundre de souto tematico, de variato, de figuro que d'Arbaud e Delavouët an en coumun. Nous sèmblo dounc que li pastre delavouëtian soun un resson fort i gardian emai is àutri "gardo-bèstio" de d'Arbaud, emai li clavo dóu fedan retrason dins li vers de Delavouët lou camin d'uno enmascacion proche de la di clavo de la "Bèstio" de d'Arbaud. D'un biais mai vaste, lou mounde pacan, emé si ràfi, si travai (vendèmi o meissoun), si bèsti (aucèu, chivau, qu'an uno plaço majo dins aquéli dos obro⁹). Ié se pòu apoundre lis aubre, lausié, de segur, mai pas soulamen, encò de d'Arbaud, auciprès, figuièro, óulivié encò de Delavouët. Felip Gardy, dins l'article qu'avèn cita mai naut, moustravo tambèn lou liame entre lou *Cantico dóu boumian que fuguè torero* de Delavouët e l'obro d'arbaudiano:

"Galtier et Delavouët, en investissant, chacun selon ses penchants, cette figure majeure de l'imaginaire du dehors, de la peur et de la bravoure [celle du *boumian*], déjà présente chez Mistral, se situent de la sorte du côté le plus aventureux et le plus risqué de l'œuvre dont ils se réclament. En cela, ils sont également fidèles à l'entreprise littéraire de d'Arbaud, menée en des lieux — l'île de Camargue — où terres et eaux se mêlent pour former un autre monde, parsemés de dangers et de pièges."¹⁰

Pasmens, souvènti-fes, li dos obro se respondon, dins lou biais de trena tematico, paraulo e musico dóu vers. Vous semoundèn aqui uno passejado dins li vers de d'Arbaud e Delavouët en cèrco dis ecò li mai fort. De segur, es dins li proumièri coumpousicion de Delavouët, li que neissèron avans *Pouèmo* que lis ecò d'arbaudian soun li mai presènt. Ansi, entre lou *Cantico pèr lou blad* e lou *Cantico de l'ome davans sou fiòs*, noumbrous soun li vers monte l'oumbro de d'Arbaud se devino, belèu d'abord d'un biais fourmau, bord que se l'estrofo delavouëtiano de *Pouèmo* qu'es uno di singularita li mai grandò de la voues dóu pouèto de Grans, èro pancaro fargado de bon au moumen d'aquéli *Cantico*. Delavouët ié plego sa voues dins de quatrins d'aleissandrin, formo caro en d'Arbaud, coume éu-meme noutavo dins l'article de Marsyas. Lis ecò soun tambèn, de cop que i'a, pichot, lóugié, dins

⁸ Mas-Felipe Delavouët, "Joseph d'Arbaud. Vues Panoramiques." Marsyas n°243, 1946 : "L'enveloppe physique de Mistral absente - ceux qui le connaissent savent Mistral immortel, - cette haute lumière de la poésie provençale, immortelle elle-même, fut maintenue par Joseph d'Arbaud dans cette région du ciel, combien inaccessible, que ne hantent que les dieux. Peut-on lui connaître plus haute gloire?"

⁹ Fau nouta pèr eisemple lou liame amistados emé lou chivau que s'atrovo dins "Lou chivau" de d'Arbaud (publica dins li *Cant palustre*) e la tant bello odo au chivau de travai que Delavouët nous douno dins lou *Lusernàri dóu Cord flecha*. Un estúdi precis d'aquesti presènci animalo dins li dos obro sarié interessant mai que mai.

¹⁰ Gardy, *cit.* p.25.

d'image e de mot, mai que mai liga au mounde pacan que pivelavo li dous ome. Un eisemple entre tant: dins lou *Cantico pèr lou blad*, "lou flasquet [que] se fresquejo entourtiha de pato"¹¹ sèmblo respoudre à d'Arbaud dins "Lou dourguet"¹² emé "La boutiho empatado e lou dourguet que suso".

Dóu meme biais, fau óusserva lou pouèmo "Autounado" dóu *Lausié d'Arle* emé soun invoucacioun de l'ome que pantaio, amar davans soun fiò de la figuro de la chato que "Jamai, sus lou lindau de la porto flourido":

"Pode ravasseja davans la chaminèio,
Soulet, pode caufa mi man sus li cafiò;
Jamai lis ausirai, alentour de moun fiò,
Lou trepa dous e lou piéuta de la ninèio."

Aquest ome sèmblo fraire de "l'ome davans soun fiò" que Delavouët pinto, éu tambèn amar, pantaiant d'uno qu'a ama mai que se n'es enanado emé un autre, à la vilo:

"Dins l'oustau siéu soulet, soulet 'm'aquéu rebat
que lou passat me trais de sa flamo que toumbo:
toun image aletejo e, mourènto paloumbo,
'mé la flamo tambèn dins gaire vai tounba"¹³.

Lou parallele entre li dous tèste s'atrovo tambèn dins lou liame entre lou parèu e l'oustau, lou mas, qu'es pèr d'Arbaud coume pèr Delavouët lou recate ideau de l'amour, lou nis pensa, pantaia, pèr aculi la chato e ié viéure amouros emai uros. Aqueste liame entre lou mas e lou parèu es bèn presènt dins l'obro de d'Arbaud, se trovo tambèn pèr eisemple dins "Lou mas" o "La gardiano" dins li *Cant palustre*; e es uno tematico majò de l'obro vasto de Delavouët dins *Pouèmo* (dóu *Pouèmo pèr Evo* au bèn mai amar *Lusernàri dóu cor flecha*). Bèn mai, lou *Cantico de l'ome davans sou fiò* se clavo sus la soulitudo de l'ome e si "soungé maca", coume dins soun amarun soulitari d'Arbaud afourtissié mai d'un cop "tout soungé es van"¹⁴.

Enfin, li liame entre lou *Cantico de l'ome davans sou fiò* e la pouèsio de d'Arbaud es forço musicau. Nous sèmblo que la musico ternàri di darrié vers de la "Preguièro dóu gardo-bèstio": "E iéu, entre soupa, dourmirai dins la paio, / Que l'aubo, d'aquest tèms, blanquejo proun matin." (qu'èron justamen l'eisèmples dona pèr Delavouët dins l'article de "Marsyas" pèr ilustra lou biais que d'Arbaud aguè de plega l'aleissandrin) se retrovo li aleissandrin de la fin dóu *Cantico* delavouëtian que soun tambèn proche pèr sa tematico, qu'es l'afermacion que se fai tard e que vau mies ana plega parpello: "Vau miés, pèr s'ana jaire, aluma la candèlo / d'autant mai qu'entretèms lou fiò s'es amoussa".

D'ecò entre li vers de d'Arbaud e de Delavouët n'i a tambèn dins lou biais que li dos pouètos an de se retraire dins li figuro di pouèto. Se d'Arbaud dins "La gardiano" pantaio èstre "rèi d'un grand reiaume", e pièi seignour d'un "grand castèu de pèiro" dins "Esperit de la terro", poudrié èstre fraire de la figuro centralo dóu iéu pouèti qu'es "lou Prince" dins l'obro de Delavouët.

Dóu meme biais, *La cansoun de la mai auto Tourre*, tèste que, coume l'avèn di pèr durbi noste prepaus, nous faguè senti li liame entre li dos obro, demandarié un estúdi precis. Aquí, soulamen, quauquis idèio e remarco. De segur, la situacioun tempouralo, en autouno, es déjà un element mage, bord que l'autouno es uno sesoun simboulico de la pouèsio de d'Arbaud. Parié pèr la situacioun espacialo, bord qu'Aigo Morto es un paisage camarguen, car à d'Arbaud, e tambèn pèr ço que li bàrri d'Aigo Morto dessinon dins lou tèste delavouëtian uno vilo medievalo "en raro di palun", bessouno dóu "grand castèu de pèiro en raro di palun" dóu pantaï d'Arbaudian. Pèr ço qu'es de la figuro centralo d'aquelo cansoun, lou "Prince"

¹¹ M-F Delvaouët, *Cantico pèr lou blad*, CREM, Saint-Rémy de Provence, 2001, p. 16.

¹² dins *Li Cant palustre*, cit. p. 126.

¹³ M-F Delvaouët, *Cantico pèr lou blad*, cit., p. 48.

¹⁴ Jousè d'Arbaud, *lou lausié d'Arle*, "Lou cant de miejour, cant Nouviau" e "La niue".

pouèto e soulitàri es quasi un fraire de l'ome soulitàri e malancouni que trèvo li tèste de d'Arbaud. Dins la *Cansoun* retrouvàn un diéu au cant II, un diéu amar ansi presenta : "plouro lou diéu amar", que nous sèmblo un ecò dóu mié-diéu de la *Bèstio*. En mai, l'amarun d'aquéu diéu, nous sèmblo lou dóu lausié d'arbaudian, un lausié que se pòu retrouba tambèn dins li "lausié coupa d'aquelo terro" que clavon lou cant V e que lou pouèto se prepauso de segui (coume Delavouët seguis, d'un biais, la draio de d'Arbaud). Enfin demié tóuti lis ecò que faudrié analisa, d'ùni semblanço leissicalo, nous sèmblon d'evidènto remembranço d'Arbaudiano¹⁵, coume l'ajeitiéu "poumpouso" que duerb lou cant I de la *Cansoun* qu'es belèu remembranço de la "mar poumpouso" de "Esperit de la Terro", o encaro "l'abime" que countèmple lou "diéu" de la *Cansoun*¹⁶ que poudrié bèn èstre un resson dóu grand abime mounte s'aprefoundis lou mié-diéu de la *Bèstio*.

Fin finalo, aquéli remarco forço trop lèsto soun mai que mai un counvit à ana esploura aquéli dos obro majo, bord qu'aquéli dous pouèto soun tamben uni dins li counmemouracioun d'aquest an (es tambèn lou centenàri de la neissènço de Delavouët).

Dins aquéli resson entre l'obro de Delavouët e la de d'Arbaud, ço que demoro d'essenciau, fin finalo, es l'escambi, lou dialogue pouèti de dos voues provençalo majo dóu siecle vinten. Un resson qu'es pas soulament la recouneissènço pèr lou jouine Delavouët de la forço de l'escrituro d'un pouèto vengu quasi cinquante an avans éu: es bèn mai recouneissènço entre pouèto, entre dos sensibleta, dos regard sus lou mounde e lis ome.

¹⁵ I'a, dins aquéli citacioun ami o mens longo, mai o mens escoundudo, uno pratico que Delavouët n'èro coustumié, e que soun un plase pèr lou leitour que pèr sa culturo literàri li pòu descurbi.

¹⁶ darrièro estrofo dóu cant II de la *Cansoun de la mai auto Tourre*.